



CAA

2013 Annual Report

華人權益促進會

2013年年度報告

Contents

1	Letter from the Board and Executive Director
2	Year at a Glance
4	Community Building
8	Immigration Reform
12	Language Diversity
16	Move City College Forward
18	Advocating Across California
20	Asian Americans for Civil Rights and Equality
22	In Memory of Isabel Huie
24	2013 Statement of Financial Activities
25	2013 Supporters
32	Staff and Board

目錄

1	董事會和行政主任致言
3	去年一覽
6	建設社區
10	促進移民改革
14	促進語言的多元化
17	推動市立大學向前
19	在加州各地促進權益
21	亞裔支持民權和平等網絡
23	紀念許陳錦蕙
24	2013年財務活動
25	2013年支持者
33	職員與董事會員

董事會主席和行政主任致言

親愛的朋友，

在2013年，華人權益促進會繼續爭取民權的奮鬥，推動移民改革和保持三藩市市立大學續開的工作，以及推動多個建立更有力的社會正義運動和進步的亞裔社區行動。

在我們爭取移民改革的工作中，我們的策略既廣且深。寄發支援信、拜訪立法者，和甚至參加一個突出移民家庭受苦的全國性絕食活動，向國會施以壓力，有所行動。我們同時使用社交媒體，和中文報章合作，打造新的關係，繼續推進我們的工作。移民改革是不會輕易贏得的，我們致力於倡議公平和公正的新政策。

在三藩市，最緊迫的問題之一，是三藩市市立大學之有可能被關閉；市大服務超過八萬多名學生，很多都缺乏了其他的教育機會。為保持市大續開，華促進推出一個運動——推動市立大學向前——以擴大社區人士和學生的聲音及需要，並和民選官員合作，確保他們負責。

在本地，華促會在就業支援、移民轉介、和發展公校家長領導力等社區計劃和服務項目，予這些運動以鞏固的基礎。

2013年同時是我們建立運動的一個出色的年頭。我們重新設計和推出亞裔支持民權和平等網絡，作為八個進步亞裔社會正義團體的網絡，由前臚性的維權份子領導；我們並重組在沙加緬度的新合作項目，同時為加州各地的移民，贏得奠基的保護。

所以，很多人幫助使這些事件可以發生。我們感謝華促會的董事、職員、捐助者、盟友、和朋友，使我們的努力和進步，得以實現。

董事會主席
關少薇

行政主任
潘偉旋



From the Board of Trustees and the Executive Director

In 2013, CAA kept up the fight for civil rights with vibrant campaigns for immigration reform and to keep City College of San Francisco open, and with initiatives to build a stronger social justice movement and progressive Asian American community.

In our battle for immigration reform, our strategies were both broad and deep. Support letters, legislative visits, and even participation in a nationwide fast helped us highlight the suffering of immigrant families and pressure Congress and the President to act. We also employed social media, worked with Chinese-language press, and forged new relationships to carry the work forward. Fair and just immigration policies will not be easily won and we are committed to this advocacy for the long haul at the local, state, and federal level.

In San Francisco, our most pressing issue was the potential closure of City College of San Francisco. City College serves more than 80,000 students, many of whom who lack access to other educational opportunities. To keep City College open, CAA launched a campaign—Move City College Forward—to amplify the voices and needs of community members and students and to work with and hold elected officials accountable.

Both of these priority campaigns were undergirded by CAA's community programs and services in employment support, immigration referrals, and leadership development for public school parents.

2013 was also a remarkable period for our movement building efforts. We re-invented and launched Asian Americans for Civil Rights and Equality as a network of eight progressive Asian American social justice groups fueled by forward-looking activists, and re-configured our Sacramento-based work with new partners focused on making the California budget more fair and inclusive.

So many people helped make all our work happen. We are incredibly grateful to the CAA board, staff, donors, allies, and friends who make our progress possible.

Sincerely,

Germaine Q Wong
Board of Trustees Chair

Vincent Pan
Executive Director

A Year at a Glance

FEBRUARY

Comprehensive immigration reform is the featured topic at our annual membership meeting. We release “CAA Principles for Fair and Just Immigration Reform” to educate and mobilize community members and elected officials.

MARCH

CAA launches a campaign calling on U.S. Senators to prioritize family-based immigration. The campaign receives broad support, including leadership from Asian American elected officials, communicating the importance of family visas and sibling categories.

APRIL

CAA and allies meet with Senator Dianne Feinstein to urge her support of family-based immigration, we organize a march of Asian American advocates for the National Day of Action for Immigration Reform, and we join the San Francisco Bay Area calling on Congress to pass comprehensive reform.

Along with nearly a dozen community organizations throughout the City, CAA launches the Language Access Network of San Francisco to improve the accessibility of public services for limited-English proficient residents.

MAY

Twenty-four former Chinatown restaurant workers graduate from a hospitality jobs retraining program that is a partnership between CAA, Chinese Progressive Association, and City College of San Francisco.

After 10 weeks of training, 26 limited-English immigrant parents graduate from the CAA Leadership Training Institute to join hundreds who are a part of the CAA Parent Advocates program.

JUNE

Our annual Celebration of Justice draws 500 participants and spotlights civil rights champions—Belinda and John Dronkers-Laureta, Eva Paterson, and Christopher Ho—and their contributions to social justice.

AUGUST

With City College of San Francisco facing loss of its accreditation and potential closure, CAA launches the Move City College Forward campaign. CAA quickly rallies 10,000 people to sign petitions and organizes a strategy to keep the college open for more than 80,000 students.

SEPTEMBER

Though immigration reform is stalled at the national level, CAA and allies help achieve a string of legislative successes at the local and state levels that secures the due process and civil rights of immigrants, makes it easier for immigrants to safely participate in society, and provides critical worker protections.

OCTOBER

CAA and the Asian Prisoner Support Committee join an amicus brief led by Equal Justice Society to oppose race-based “lockdowns” in California prisons.

NOVEMBER

In partnership with New America Media, CAA hosts a roundtable with Chinese immigrant parents to discuss challenges they and their children face in public schools. Parents reveal that access for English-language learners and limited-English proficient parents in San Francisco schools is uneven.

During President Obama’s visit to San Francisco Chinatown, CAA and allies host a rally calling on Congress to act on immigration reform and President Obama to halt unnecessary deportations.

DECEMBER

In a demonstration of solidarity for immigrant families, CAA and others join the nationwide Fast for Families campaign. CAA leaders fast to raise awareness about family separation caused by deportations and the broken immigration visa system.

去年一覽

二月

我們的周年會員會議，主題是全面的移民改革。在該月稍後時間，我們發表《華促會對公平和公正移民改革的原則》，教育和動員社區人士及民選官員。

三月

華促會推出一個運動，號召美國參議員將家庭為主的移民項目優先處理。運動收到數百個簽名，包括數十名亞裔民選官員，表明他們對家庭簽證和兄弟姐妹移民項目的支持

四月

華促會與盟友和范士丹參議員會談，促請她支持以家庭為主的移民改革，在移民改革國家行動日組織亞裔權益促進者的遊行，以及加入三藩市灣區呼籲國會通過全面移民改革的行動。

華促會和近十多個社區組織合作，推出三藩市語言方便網絡，改善公共服務對不熟諳英語居民之可用性。

五月

二十四名前華埠的餐館員工，從一個酒店業訓練計劃畢業，這是華促會、華人進步會和三藩市市立大學合作的一個項目。

經過十個星期的訓練，二十六名不熟諳英語的移民家長從華促會的領導訓練計劃畢業，成為數百名華促會家長權益促進者計劃的一員。

六月

我們的周年籌款晚會，吸引了五百多人參加，晚會聚光於幾名民權擁護者——Belinda and John Dronkers-Laureta, Eva Paterson，和何偉經——以及他們對社會正義之貢獻。

八月

因三藩市市立大學面臨失去檢定資格和可能被關閉之問題，華促會推出一個推動市立大學向前運動。華促迅速收集到一萬多人的簽名，並組織策略，保持市大開放，服務八萬多學生。

九月

雖然移民改革在國家的層面有所停頓不前，華促會和盟友在本地和州的層面幫助通過一連串的立法，保證移民享有正式程序的權利和民權，讓移民能更安全的參與社會，並提供基本的勞工保護。

十月

華促會和亞裔囚犯支援委員會，加入平等公義協會的一份法庭之友簡報，反對在加州監獄，以種族為基底的「禁閉」行為。

十一月

和新美國傳媒合作，華促會主持一個華裔移民家庭的圓桌會議，討論他們和他們孩子在公校面對的挑戰。家長反映英語學習生和不熟諳英語家長接進三藩市學校之情況，並不均勻。

在奧巴馬總統訪問三藩市華埠時，華促會和盟友舉行一個集會，呼籲國會對移民改革有所行動，和呼籲奧巴馬總統停止不必要之遣返。

十二月

在顯示和移民家庭之團結，華促會和其他人士加入一個全國性為家庭絕食的運動。華促會的領導參與絕食，提高人們對因遣返和破碎之移民簽證系統帶來的家庭分離的認識。

Community Building



“Since high school, I have wanted to get into construction, but wasn’t sure what path to take until CAA connected me to the program at San Francisco’s CityBuild Academy. For 18 weeks, I have gained classroom learning with hands-on practice. Now I am pursuing a career in construction and CAA’s network of mentors is helping me succeed.”

—Lynna Vong,
CAA employment client

Too many low-income and limited-English proficient community members are unable to participate in the decisions that affect their lives. CAA employs multiple strategies—including direct services, leadership development, and organizing—to increase the civic participation of our constituents.

Job Readiness and Referral Services

Since CAA’s founding, we have worked to provide living wage jobs for Chinatown residents and immigrant workers. In 2013, we served nearly 200 individuals with job readiness services and placed them in hospitality, home health care, and construction jobs. In the Hospitality Vocational Training Program, we worked with Chinese Progressive Association and City College of San Francisco to retrain 24 low-wage restaurant workers for unionized hotel jobs.

In addition, we provided information to community members on a variety of topics, including general immigration services, how to enroll for English classes, childcare, and housing programs, and how to file complaints related to discrimination in the workplace or when accessing public services.

Grassroots Leadership Development

Now in its tenth year, the CAA Parent Advocates Program has trained and developed hundreds of immigrant parents into grassroots advocates for their children and communities. In 2013, 26 parents completed a training institute where they learned about law and advocacy, storytelling for social change, and organizing campaigns. CAA Parent Advocates helped gather signatures for our Move City College Forward campaign, participated in the city budgeting process, advocated at City Hall for improved school funding, and voiced their opinions on how to improve public education at a media roundtable.



Members of the CAA Parent Advocates program meet Latino parents at the Multicultural Parents Gathering to bond on the shared experiences of being immigrant parents in San Francisco.

華促會家長領導小組的會員與拉丁裔家長在多元化的家長聚會接觸，分享在三藩市當移民家長的共同經歷。

Media Advocacy and Community Education

CAA seeks to be a proactive and progressive voice in the ethnic and mainstream media on key issues. In 2013, this included advocating for comprehensive immigration reform through a host of activities covered by Chinese language media, supporting City College of San Francisco by organizing several press conferences and identifying student spokespeople, and featuring CAA programs and coalitions advocating for a more responsive and inclusive San Francisco government.

建設社區

很多低收入和不熟諳英語的社區人士無法參與影響他們生活的決定。華促會使用多種策略——包括直接服務、領導發展、和組織——增加我們服務對象的公民參與。

就業準備和轉介服務

自華促會成立以來，我們一直為華埠的居民和移民工人，提供可生活工資工作之機會。在2013年，我們服務近二百人，做好就業準備，和安排他們加入酒店業、家護、及建築業工作。我們的就業計劃之一，酒店業訓練計劃，是和華人進步會及市立大學合作，重新訓練了二十四名低工資的餐館員工加入有工會組織的酒店工作。

此外，我們為社區人士提供多種題目的資訊，包括如何加入英語班、托兒服務、房屋計劃、工作地點和其他歧視投訴，以及一般的移民服務等。

草根領導發展

華促會的家長領導小組，今年是其成立的十年；小組訓練和發展數百名移民家長成為他們孩子和社區的草根權益促進者。在2013年，有二十六名家長完成一個訓練計劃，他們學習有關法律和促進權益、講述社會改變的故事，和組織運動。家長領導小組會員幫助我們的推動市大向前運動收集簽名、參與市府制定預算程序、促請市政廳改善學校的資助，和在一個傳媒的圓桌會議中，表示他們對如何改善公共教育的意見。

媒體促進權益和社區教育

華促會致力於在重要的議題上面，在少數民族和主流的傳媒，成為一個主動和進步的聲音。在2013年，這包括主持多個中文媒體廣泛報導支持全面移民改革的活動，召開多個記者招待會支持三藩市市立大學，識別學生發言人，和促進一個更回應性和更融和性的三藩市政府之有關華促計劃和聯盟工作。

「自高中以來，我一直想加入建築界工作，但不知道途徑，直至華促會為我連結到三藩市的 CityBuild Academy 止。在十八個星期內，我在課室上課，同時有動手實習之機會。現在我在追尋在建築界工作的事業，而華促會的師友網絡正幫助我成功。」

-- 林少文, 華促會就業計劃客戶



Twenty-four former Chinatown restaurant workers graduate from a hospitality jobs retraining program that is a partnership between CAA, Chinese Progressive Association, and City College of San Francisco.

二十四名前華埠的餐館員工，從一個酒店業訓練計劃畢業，這是華促會、華人進步會和三藩市市立大學合作的一個項目。

Advocating For Immigration Reform

Comprehensive immigration reform stalled in Congress, leading millions of immigrants to live in the shadows or to be separated from their families. CAA works within a broad coalition of immigrant rights and civil rights advocates to bring their stories to light and push federal lawmakers into action.

Community Engagement

In 2013, we built and sustained an active voice on immigration reform by inviting Asian Pacific Islander participation in community discussions and events.

We began at our annual membership meeting, where immigration experts Henry Der, Bill Ong Hing, Francisco Ugarte, and Cecilia Wang discussed the necessity and challenges of passing comprehensive reform with community members and Chinese language reporters.

CAA also organized bilingual press conferences and rallies in Chinatown to involve the local immigrant community. A group of Chinatown seniors were pleased to participate in their first demonstration at one citywide march for immigration reform.

Holding Elected Officials Accountable

The immigrant vote has grown more important in California, spurring elected officials to focus on the issue of reform. During a series of legislative visits with Senator Dianne Feinstein, Senator Barbara Boxer, and Minority Leader Nancy Pelosi, CAA highlighted our reform priorities, especially the importance of family-based immigration and the sibling and adult children visa categories. CAA also critiqued harmful proposals made by anti-immigrant lawmakers that excessively focused on unnecessary and wasteful enforcement provisions. During President Obama's visit to San Francisco Chinatown, CAA co-organized a rally outside his visit to call on Congress to pass immigration reform and for the White House to halt deportations.

We shared our priorities in a guiding principles public document that called for keeping families together, providing a pathway to citizenship for all immigrants, and protecting worker and civil rights.



"A broken immigration system directly harms the community. Those who are undocumented—nearly 1 in 8 Asian immigrants—are subjected to exploitation and discrimination while hundreds of thousands of families have been separated from their loved ones as a result of deportations and an antiquated visa system. It is a moral and human rights struggle that CAA will continue to fight."

—Grace Lee, Policy Director,
Chinese for Affirmative Action



CAA and allies organize a march of Asian American advocates in the San Francisco Bay Area during the National Day of Action, calling on Congress to pass comprehensive reform.

華促會與盟友在移民改革國家行動日組織亞裔權益促進者的遊行，呼籲國會通過全面移民改革的行動。

The U.S. Senate ultimately passed a bipartisan bill during the summer of 2013 that was acceptable to the President, but the U.S. House of Representatives, led by Republicans, blocked all action on immigration. Meanwhile, unnecessary deportations and family separations continued.

Fast for Families

Towards the end of 2013, CAA joined the national Fast for Families campaign to raise awareness on how the broken immigration system has caused families to suffer. Activists across the country fasted, some foregoing food for over three weeks. CAA's executive director fasted for 11 days, which ended with a solidarity vigil in San Francisco with young undocumented immigrant rights leaders and others.

Local Resources and Advocacy

Newcomer immigrants in San Francisco continued to access needed legal and education services through CAA.

As a founding member of the San Francisco Immigrant Legal Services and Education Network (SFILEN), CAA worked within a tightly connected network of legal and social service agencies to offer direct consultations, form-filling assistance, and interpretation on immigration laws and processes. We also provided in-language updates to clients about the potential impact of proposed immigration policies and how to protect themselves against immigration fraud.

With allies, CAA supported new local policies, such as the Due Process for All ordinance authored by Supervisor John Avalos, to restrict harmful detention of immigrants in San Francisco. This law better defines and limits the role of Immigration Customs and Enforcement (ICE) in San Francisco's jails and makes it safer for immigrants to report crime without fear of being deported.

促進移民改革

全面移民改革在國會繼續趑趄不前，導致數百萬的移民生活在陰影之中，或與他們的家人分離。華促會與一個廣大的移民權利和公民權利權益促進者聯盟合作，講出移民的故事，並推動聯邦立法者有所行動。

社區參與

在2013年，我們從邀請亞太裔參與社區討論和活動，建立和保持一個支持移民改革的積極聲音。

我們在我們的周年會員會議中開始，邀請移民專家謝國器、Bill Ong Hing, Francisco Ugarte 和王德榮與社區人士及中文傳媒記者討論通過全面改革之需要和挑戰。

華促會同時在華埠組織雙語的記者招待會和集會，鼓勵本地移民社區人士的參與。在一個全市性的遊行中，一群華埠長者很高興第一次參加示威行動，支持移民改革。

確保民選官員負責

移民投票在加州日益重要，因而使民選官員更聚焦於移民改革的議題上面。在一系列拜訪參議員范士丹，參議員博克奎，和國會少數領導普洛西的會議中，華促會突出我們的改革優先，特別是以家庭為主的移民及兄弟姊妹和成年子女簽證项目的重要性。華促會同時批評反移民立法者之有害建議，他們過份集中於不必要和浪費的執法條款。在奧巴馬來訪三藩市華埠的時間，華促會參與組織一個在他訪問地點的集會，呼籲國會通過移民改革和白宮制止遣返。

我們在一份指導原則的公共文件中，分享我們的優先，呼籲讓家庭一起，為所有移民提供一個入籍的途徑，並保護勞工和公民權利。

美國參議院最後在2013年夏天通過一個為總統接受的兩黨法案，但由共和黨領導的國會眾議院，繼續阻延此相當重要移民法案之投票。與此同時，不必要的遣返以前所未見之步伐，予以繼續。

為家庭絕食

在2013年年底，華促會加入一個全國性為家庭絕食的運動，俾引起公眾對破碎移民制度如何導致家庭受苦之認識。全國各地的維權份子參加絕食，有些持續至三個星期。華促會的行政主任絕食十一天，最後是舉行一個團結的守夜晚會，包括年輕的無身份的移民權利領導。

本地資源和促進權益活動

三藩市的新移民，繼續通過華促會接進所需的法律和教育服務。從無須預約來訪，轉介名單，和直接外展等工作，華促會協助數以百計的移民居民，解答他們的問題和填寫表格。



CAA Parent Advocates attend Immigrant Family Day at City Hall to advocate for more City programs that serve immigrant residents.

華促會的家長領導參加三藩市移民家庭日，在市政廳為移民居民主張更多移民服務。

華促會是三藩市移民法律服務和教育網絡（SFILLEN）的創辦成員之一，我們和一個緊密連結的法律與社會服務機構網絡合作，提供直接的諮詢、填表協助、和詮釋移民法和程序。我們同時為客戶提供他們語言的最新消息，幫助他們明白移民政策建議之影響，以及他們如何可保護自己不被欺騙性的移民服務訛騙。

華促會和盟友支持本市的新政策，例如市參事艾華樂提出的給所有人正式程序權利的立法，俾限制在三藩市具傷害性的拘留移民作業。此法對移民局在三藩市監獄之角色，作出更好的定義和限制，並使移民在舉報犯罪時更見安全，無須害怕會被遣返。

「在華促會我們看到破碎的移民制度對社區之直接傷害。那些無身份的移民——每八名亞裔移民之中幾近有一名——均受到剝削和歧視，同時數以萬計的家庭因為遣返和過時的簽證制度，而被迫與他們關愛的人分隔，有時至數十年。這是一個我們將繼續奮鬥的道德和人權議題。」

-- Grace Lee, 政策主任，
華人權益促進會



CAA and allies launch the Language Access Network of San Francisco to help residents overcome language barriers with City services.

Promoting Language Diversity

Approximately 44% of San Francisco residents speak a language other than English at home and 13% of households are linguistically isolated. These challenges make it hard for limited-English proficient (LEP) residents to fully access critical City services and information. In 2013, CAA brought together allies and community members to highlight and address these challenges in San Francisco.

Resources for Language Access

For decades, the City and County of San Francisco had been spending less than one-tenth of one percent of the City's budget on language services, despite nearly half of the City's residents speaking a language other than English at home. To address this disparity, CAA successfully advocated for a city investment in language access resources to promote immigrant integration and access to



華促會和近十多個社區組織合作，推出三藩市語言方便網絡，改善公共服務對不熟諳英語居民之可用性。

services. After sustained advocacy, Mayor Ed Lee and the Board of Supervisors committed new investments to initiatives that can grow language access efforts citywide.

Language Access Network of San Francisco

In 2013, CAA launched the Language Access Network of San Francisco with the African Advocacy Network, Arab Resource and Organizing Center, Bernal Heights Neighborhood Center, Central American Resource Center, Filipino Community Center, Mujeres Unidas y Activas, and People Organized to Demand Environmental & Economic Rights.

In its pilot year, this multiracial and multilingual network conducted community outreach on language rights and provided direct assistance to individuals facing language barriers with City services. Over 11,000 LEP San Francisco residents were contacted in Chinese, Spanish, Arabic, Tagalog, Tigrinya, Amharic, and French Creole.

Immigrant Parent Voices

To document the experiences of Chinese immigrant parents and their struggles with language access in public schools, CAA partnered with New America Media to host a listening session where parents could voice their concerns.

The session was timed to coincide with reforms to California's new education funding formula, which requires school districts to better engage parents and communities. For Chinese immigrant families, their ability to advocate for their children depends on effective language resources at schools. Participants in the CAA Parent Advocates program shared that language barriers are at the heart of the matter when it comes to advocating for their children. Consequently, the school district began new efforts to respond to their concerns.



"A Muni fare officer humiliated me when I was on the bus. He refused to provide me with Chinese interpretation, he grabbed my purse and dumped it out on the street without my permission, and gave me an unjustified citation. No one should ever be treated that way. CAA helped me file a complaint and report the officer's violation to Muni."

—Juan Situ,
CAA Parent Advocate



In partnership with New America Media, CAA hosts a roundtable with Chinese immigrant parents to discuss challenges they and their children face in public schools. The number one obstacle: lack of language access.

促進語言多樣性

約有44%的三藩市居民，在家講英語以外的一種語言，和約有13%的家庭在語言上是被孤立的。這些挑戰使不熟諳英語的居民無法充份使用重要的市政服務及資訊。在2013年，華促會聚合盟友和社區人士，突出和處理三藩市此類挑戰。

語言方便資源

數十年來，三藩市市縣政府用於語言服務之預算，不足千份之一，雖然本市的居民有近半在家講英語以外的其他語言。為處理此不等，華促會成功的促請市府投資於語言方便的資源，促進移民的整合和使用服務。經過持續的促進行動後，市長李孟賢和市參事承諾對全市之語言方便行動，作出新的投資。

三藩市語言方便網絡

在2013年，華促會與非裔權益促進網絡，阿拉伯資源和組織中心，Bernal Heights 社區中心，中美洲資源中心，菲裔社區中心，Mujeres Unidas y Activas，以及要求環境和經濟權利組織人民計劃，推出三藩市語言方便網絡。

在試驗期內，此多個種族和多種語言的網絡，舉辦一個有關語言權利的社區外展活動，為面對使用市府服務有語言困難的人士，提供直接的協助。網絡用華語、西班牙



和新美國傳媒合作，華促會主持一個華裔移民家庭的圓桌會議，討論他們和他們孩子在校面對的挑戰。頭號障礙：缺乏語言方便。

牙語、阿拉伯語、泰加洛語、提格里尼亞語、阿姆哈拉語和克里奧爾語聯絡超過一萬一千名的三藩市居民。

移民家長的聲音

華促會和新美國傳媒合作，主持一個傾聽會，讓家長可以表達他們的關注，從而紀錄華人移民家長在校之經驗以及他們在語言方面面對的掙扎。

此活動的時間，正和改革加州新教育資助公式相同，此改革要求校區更好的參與家長和社區。對華人移民家庭而言，他們促進子女需要權益之能力，要看學校提供之語言資源是否有效而定。華促會的家長權益促進者計劃的參與者，指出在為他們孩子爭取權益時，語言障礙是事件的核心，而校區已開始新的工作，回應他們的關注。

「我在乘巴士時一名MUNI的查票員侮辱我。他拒絕給我華語傳譯，未經我許可，抓住我的錢包，丟出街外，並給我一張於理無據的告票。沒有人應該受到這樣的對待。華促會幫助我向 MUNI 提出投訴。」



“City College of San Francisco allowed me to successfully transfer to UC Davis and pursue my interest in immigration law. When I heard that it was in danger of losing its accreditation, I immediately joined the Move City College Forward campaign. I have gathered signatures of support and talked to people about why City College is so important. As the first in my family to go to college, I want City College to stay open and to continue serving other students like me.”

—Victoria Chan, former
City College of San Francisco
student

Move City College Forward

City College of San Francisco serves tens of thousands of immigrant, limited-English, and non-traditional students. CAA launched the Move City College Forward campaign in 2013 to ensure City College continues to provide equal educational opportunities for generations to come.

In July 2013, City College of San Francisco announced that, barring outside assistance, its accreditation would be revoked in a year and it would be forced to close. CAA moved into action and organized community members, City College supporters, and other allies to launch the Move City College Forward campaign.

City College serves a wide and diverse range of traditional and nontraditional students. For example, City College is San Francisco’s largest provider of English as a Second Language, vocational, and U.S. citizenship classes. The Move City College Forward campaign quickly gathered 10,000 signatures in local neighborhoods, on City College campuses, and online in support of principles that became the heart of our advocacy. These principles called for putting learning first and valuing the education of all types of students.

By the end of the year, CAA and Move City College Forward were advancing several viable and promising legal, political, and administrative strategies to keep City College open for all.

推動市立大學向前

三藩市市立大學服務數以萬計的移民，不熟諳英語和非傳統性的學生。華促會在2013年推出推動市大向前運動，繼續為未來的世代提供平等的教育機會。

在2013年七月，三藩市市立大學宣佈除非有外界的協助，其檢定資格將在一年被撤銷而它將被迫要關閉。華促會立即採取行動，組織社區人士，市大的支持者以及其他盟友，推出推動市立向前運動。

市立大學服務廣泛和多元傳統和非傳統型的學生。例如，市立是三藩市ESL英語班，職業訓練班和入籍班的最大提供者。推動市立向前運動迅速的在本地各區，在市大校園，和在網上收集到超過一萬多個簽名，支持屬我們促進權益重心的原則。這些原則要求將學習放在第一位，重視所有類型學生的教育。

到年底的時候，華促會和推動市大向前運動在多個有力和有希望的法律、政治向行政策略中，幫助保持市大開放服務所有人，取得進展。

「三藩市市立大學使我成功的轉入加大戴維斯分校，使我攻讀我感興趣的移民法。當我聽到市大可能失去其檢定資格時，我立刻的加入推動市大向前運動。我收集支持市大的簽名，並和人們討論為什麼市大是如此重要。身為家庭第一代的大學生，我希望市大繼續開放，繼續服務像我一樣的其他學生。」

-- 陳寶智, 前市立大學學生



CAA launches the Move City College Forward campaign and rallies 10,000 people to sign petitions to keep the college open for more than 80,000 students.

華促會推出一個推動市立大學向前運動，迅速收集到一萬多人的簽名，並組織策略，保持市大開放，服務八萬多學生。

Advocating Across the State of California



“For 10 years, CAA’s advocacy office in Sacramento has helped pass laws and budgets that directly benefit the needs of limited-English, low-income immigrant communities. Through our new partnership, we are seeking to expand our advocacy power to include more communities throughout California.”

—Santosh Seeram-Santana,
Legislative Advocate,
Chinese for Affirmative Action

Our state advocacy work in 2013, conducted in partnership with allies, focused on policies to help California’s most vulnerable immigrant communities to participate safely in all aspects of civil society.

In 2013, CAA’s legislative advocacy in Sacramento was conducted with the California affiliates of Asian Americans Advancing Justice. Together we played a lead role in preventing cuts and increasing resources to the adult education system that many immigrants rely on for English and vocational classes.

In addition, we worked with a broad range of immigrant rights organizations to help pass overtime pay legislation for over 200,000 domestic workers, many of whom are immigrants, and the TRUST Act to limit and prevent abuses by local law enforcement with respect to the detention of immigrants. Though Governor Brown vetoed similar bills in 2012, both of these bills were signed into law in 2013.

CAA and our partners also worked on a bill to improve how undocumented immigrants receive legal services, and in another bill to allow all Californians, regardless of immigration status, to obtain driver’s licenses.

At the end of the year, CAA began a new formation for its Sacramento-based California advocacy work called the California Asian Pacific Islander Budget Partnership. The Partnership allows CAA to expand budget advocacy work with groups in the Central Valley, San Diego, and Orange County, in addition to those in the San Francisco Bay Area and Los Angeles. CAA will continue to work with affiliates of Asian Americans Advancing Justice.

在加州各地 促進權益

我們在2013年的州促進權益工作，以和盟友合作方式進行，集中於支持和幫助加州最脆弱的移民社群能安全參與公民社會所有部份為主。

在2013年，華促會在沙加緬度的立法權益促進工作，是和亞裔促進正義加州附屬組織一起合作推行。我們在制止削減和增加成人教育的資源，擔任領導的角色，很多移民均依賴此成人教育系統學習英語和取得職業訓練。

此外，我們和廣泛的移民權利組織合作，為超過二十萬名家護工作者——他們很多是移民，通過超時工資的立法，並通過TRUST法案，限制和預防執法部門濫行拘留移民。

華促會和我們的合作伙伴，推動一個立法，改善無身份移民如何可獲得法律服務，和在一個保護私隱的立法中，讓所有的加州人士，不論移民身份，均可以取得駕駛執照。

在年底的時候，華促會開始在沙加緬度組織一個新的促進權益的工作項目，稱為加州亞太裔預算合作計劃。此合作計劃使華促會除在三藩市灣區和洛杉磯外，可擴大服務中谷地區，聖地牙哥和橙縣的預算促進權益工作。華促會將繼續和亞裔促進正義計劃附屬組織合作。

「十年來，華促會在沙加緬度的促進權益辦事處，幫助通過直接裨益不熟諳英語，低收入移民社區需要之立法和預算。通過我們的新合作伙伴，我們尋求擴大我們的促進權益力量，俾包括加州各地更多社區。」

-- Santosh Seeram-Santana，
立法倡導，華人權益促進會



Asian Americans for Civil Rights and Equality



“ASATA members are mostly first- and second-generation South Asian immigrants interested in issues such as climate change, workers’ rights, Islamophobia, and gender justice. We come together through our shared identity, which allows us to bring South Asian voices to these issues and develop our political education. Asian Americans for Civil Rights and Equality has given us the infrastructure to start new projects and a space to connect more deeply within a larger API network.”

—Sabiha Basrai,
Co-Coordinator,
Alliance of South Asians
Taking Action (ASATA)

CAA has long played an important role in building the progressive Asian American movement and located its work within the broad struggle for social justice. To formalize and make more intentional these efforts, in 2012 CAA helped to re-invent Asian Americans for Civil Rights and Equality (AACRE) as a network of Asian American social justice groups with shared values working to create positive change.

The network has now grown to include the Alliance of South Asians Taking Action, APEX Express, Asian Pacific Islander Equality-Northern California, Asian Prisoner Support Committee, Hyphen, the Network on Religion and Justice, and the Visibility Project.

In 2013, the AACRE network focused on finding ways to leverage shared resources especially as they related to capacity infrastructure. At the same time, groups in the AACRE network started classes for API prisoners in San Quentin, created an intergenerational storytelling project for LGBTQ people, organized Muslims and South Asians for just immigration reform, and showcased API artists and writers at community events.

With diverse passions and common values, the groups in the AACRE network continue to learn from one another and deepen their understanding of intersectional and interdependent work.





Left: Monna Wong of API Equality - Northern California introduces the film "American Revolutionary: The Evolution of Grace Lee Boggs" at CAAMFest in San Francisco, March 2014. Right: Salima Hamirani of APEX Express interviews Grace Lee Boggs along with the film's director and producers. Photos by Mia Nakano.

左：亞太裔平等計畫北加州分會的 Monna Wong 在三藩市的 CAAMFest 影展介紹「美國革命，Grace Lee Boggs 的進化」影片，2014年3月。
右：APEX Express 電台的 Salima Hamirani 隨著影片的導演和製片人訪問 Grace Lee Boggs 。照片由 Mia Nakano 。

亞裔支持民權 和平等網絡

華促會長久以來在建立進步亞裔運動和在廣泛社會正義奮鬥範圍的工作內，擔任重要的角色。為使這些工作正式化和更具意向性，華促會在2012年幫助重新設計亞裔支持民權和平等計劃，作為有共同價值的亞裔社會正義團體，一起合作創造正面改變的網絡。

此網絡的發展，現在已包括南亞裔行動計劃、APEX Express 電台、亞太裔平等計劃北加州分會、亞裔囚犯支援委員會、Hyphen 雜誌、宗教和正義網絡，和 Visibility Project 等。

在2013年，在運用共同的資源的同時，計劃團體開始為在 San Quentin 的亞裔囚犯開辦學習班，為同性戀人等設立一個兩代間講故事的項目，組織回教徒和南亞裔支持移民改革，以及在社區活動中顯示亞太裔藝術家和作家的作品。

在多元的熱情和共同的價值下，計劃網絡的團體，繼續互相學習，並加深他們對交叉和交互工作之理解。

「ASATA會員大部份都是第一代和第二代的南亞移民，有興趣於氣候之改變、工人權利、伊斯蘭恐懼症、性別正義，和類似的議題。我們通過我們共同的身份聚在一起，讓我們帶出南亞裔對此類議題的聲音，並創建政治教育。亞裔支持民權和平等計劃(AACRE) 給我們開始新專案的基建和一個更深入連結更廣大亞太裔網絡的空間。」

-- Sabiha Basrai ,
聯合統籌，南亞行動聯盟 (ASATA)

In Memory of Isabel Huie (1929-2013)



In 2013, we bid farewell to former CAA staff member and longtime supporter, Isabel Huie. Isabel's community work, dedication to service, and energetic advocacy spanned across many decades of CAA's history. We are grateful for her life of service, and we carry on her legacy in the fight for social change.

Isabel was born in San Francisco on September 24, 1929. She graduated from Girls' High School and attended San Francisco City College and Munson Secretarial School. Isabel married George Huie in 1950 and they raised a family of five children, Georgette, Tina, Jeanette, Tommy, and Nancy.

Isabel joined the workforce as a clerk typist for San Francisco Unified School District in 1965. At the Chinatown/North Beach English Language Center she worked her way up the ranks—from clerk typist/secretary to Interim Director eight years later. She later worked twice at Chinese for Affirmative Action—first, as the first Employment Coordinator in the 1970s and then as a Civil Rights Officer in the 1990s. Isabel continued her service work as the Executive Assistant to San Francisco Public Defender Jeff Brown, followed by Executive Director of the Northeast Community Federal Credit Union.

Even after retiring in 1988, Isabel continued working in part-time and consultant positions for another decade with Chinese American Voters Education Committee, Chinese Newcomers Service Center, the ACLU, and Wu Yee Children's Services. Isabel generously dedicated 35 years of service to the needs of Chinese Americans who were discriminated against economically, socially, and politically.

In the same span of time she volunteered for over 20 boards and committees of several organizations, which included Chinatown YWCA, United Way, Ding Ho, Kai Ming Head Start, Asian Law Caucus, Chinese for Affirmative Action, Asian Neighborhood Design, and Chinese American Democratic Club. She also spent many weekends registering new voters and supporting political campaigns.

She was an active volunteer and leader with the Friends of Educational Opportunities in Chinatown, a group created to support the construction of the permanent Chinatown-North Beach campus of City College of San Francisco.

Isabel embodied the best of CAA and we will always remember her humility, compassion, and dedication to others.



紀念許陳錦蕙(1929-2013)

在2013年，我們和前華促會職員及長期的支持者許陳錦蕙永別。在華促會數十年的歷史中，許從事有關的社區工作、致力服務、和孜孜不倦的爭取權益。我們感謝她終身的服務，並將這種奉獻精神傳揚下去，繼續為社會改變而奮鬥。

許陳錦蕙 於1929年九月二十四日出生於三藩市。她從 Girls' 高中畢業，然後就讀三藩市市立大學和 Munson 秘書學校。許陳錦蕙在1950年和 George Huie 結婚，養了五名子女，Georgette, Tina, Jeanette, Tommy 和 Nancy。

許陳錦蕙在1965年加入三藩市聯合校區任文員打字員職。她在華埠 / 北岸區英語中心一直扶搖直上——從文員打字員 / 秘書到八年後出現署理主任。她曾兩次在華促會工作——第一次是在1970年代任第一名就業統籌，然後八年後在1990年代任民權主任。許陳錦蕙在任東北社區聯邦信用會行政主任六年後，曾任三藩市公共律師 Jeff Brown 的常務助理兩年。

即使在1988年退休之後，許繼續在其後的十年以兼職和顧問身份，在華裔選民教育委員會、新僑服務中心、美國公民自由聯盟、和護兒兒童服務等處工作。許慷慨的為經濟上、社會上、和政治上受歧視之華裔需要，奉獻三十五年的服務。

在她的一生，她曾義務參加超過二十個董事會和委員會的工作，包括 Redding 小學, Marina Jr. 高中和 Galileo 高中的家長會；華埠青年會管理委員會；慈善金庫預算小組；第四選區公民顧問心理衛生委員會；金門橋少數民族商業顧問委員會；和教育平權評審委員會董事會等。她並曾任 Ding Ho、啟明啟蒙計劃、亞裔法律聯議會、華人權益促進會、亞鄰設計會和華裔民主黨的董事。她並用了不少個周末從事登記新選民和支持政治運動的工作。

她是華埠教育機會之友的一名活躍義工和領導，這是一個支持三藩市市立大學興建華埠北岸區分校的團體。

2013 Financial Activities

Support & Revenue

Grants & Contracts	1,368,464
Individual Donors	208,383
Annual Event	131,508
Other	82,904
TOTAL	1,791,259

Expenses

Community Building	
Community Education ¹	769,046
Direct Services ²	307,803
Leadership Development	101,274
Research & Analysis	14,122
Local Advocacy	132,788
Statewide Advocacy	96,091
General & Administration	90,286
Fundraising & Development	119,884
Added Reserves & Temporarily Restricted	159,965
TOTAL	1,791,259

Other AACRE groups housed at CAA

Total Revenue	451,835
Total Expenses	399,226
Added Reserves & Temporarily Restricted	52,609

1. includes subcontracts of \$585,484 包括 \$585,484 轉包合同

2. includes subcontracts of \$10,751 包括 \$10,751 轉包合同

2013年財務活動

支持和收入

津貼和合約	1,368,464
個人捐款	208,383
周年活動	131,508
其他	82,904
合計	1,791,259

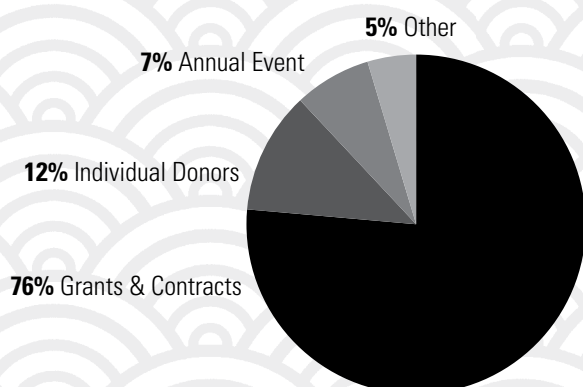
支出

社區建設	
社區教育 ¹	769,046
直接服務 ²	307,803
領導發展	101,274
研究和分析	14,122
本地促進權益計劃	132,788
加州促進權益計劃	96,091
一般和行政	90,286
籌款和發展	119,884
增加儲備和暫時限制用途項目	159,965
合計	1,791,259

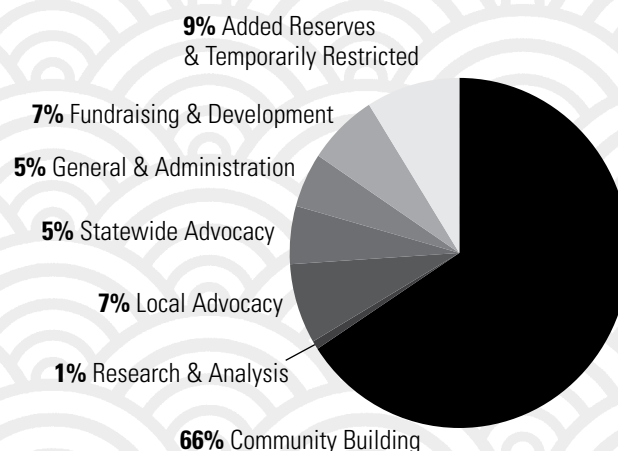
處於華促會的亞太裔權益促進計劃

總收入	451,835
總支出	399,226
增加儲備和暫時限制用途項目	52,609

SUPPORT & REVENUE



EXPENSES



2013 Supporters 支持者

Institutional Supporters* 機構支持者

Alameda County Public Health
Arcus Foundation
Asian Americans/Pacific Islanders
in Philanthropy
Chinese Hospital Association of
San Francisco
Creative Work Fund
East Bay Fund for Artists
Evelyn & Walter Haas, Jr. Fund
Levi Strauss Foundation
Management Assistance Group
The San Francisco Foundation
San Francisco Mayor's Office
of Housing - Community
Development Division
San Francisco Office of Civic
Engagement & Immigrant Affairs
San Francisco Office of Economic
and Workforce Development
Sparkplug Foundation
Wallace Alexander Gerbode
Foundation
Zellerbach Family Foundation

Leadership Circle 領導圈

The CAA Leadership Circle is a group of supporters who make a significant financial commitment each year. They empower CAA with unrestricted funds to organize responsive, cutting-edge advocacy that is not supported by foundations or corporations.

華促會的領導圈是一個每年作出相當財務支持承諾的團體。他們賦予華促會權力，提供無限利用途之基金，以組織基金會或公司不支持的回應性的、尖端性的促進權益工作。

Herbert and Donna Chan	Rolland and Kathy Lowe
Alec Y. Chang	Russell E. Lowe and Virginia Jew
Robert C. and Grace L. Chen	Linda Lye
Bernadette S. Chi and Raymond H. Sheen	Minami Tamaki LLP
Diane T. Chin and Gil Dong	Shirlene Leong Nakano and Randall Nakano
Kaan and Eva Chin	Roy Nee
Wyman Chin	Steven C. Owyang and Onilda Cheung
Henry and Priscilla Der	Sarah Pan
Heather J. Fong	Vincent Pan
Katheryn M. Fong and Andrew MacInnis	William and Ruby Pan
Patricia M. Fong	Winchell and Jeanne Quock
Paul S. and Maxine Fong	Rose T.Y. Chen Charitable Foundation
G&G Educational Foundation	Lillian K. Sing
Don Q. Griffin	Gloria Tai
Mamie How	Julie M. Tang
William L. and Sharon W. Jeong	Simon and Theo Teng
May and Larry Jew	Kathy and Chuck Turner
Laura Lai	L. Ling-chi and Linda Wang
Emily Lee	Calvin E. Wong
Frances and Frankie Lee	Germaine Q Wong
Jack W. Lee and Debbie Ching	Lorraine Q. Wong
John and Caroline Lee	Serena D. Wong
Lisa K. Lee	Stella and Dick Wong
Emily Leung, Ricky Ho and Linda Ho	Arthur and Deborah Yee
Hanmin Liu and Jennifer Mei	Phyllis J. Yee
Robert Joseph Louie Memorial Fund, Betty Louie, Eva Lee and James Louie	Kou-ping and Connie Y. Yu
Randall Lowe	Magdalen Yum and King Fai Pang

2013 Supporters 支持者

Legacy Society Members 薪傳組

The Legacy Society is a special group of people who have committed to include CAA in their will or estate plan. By their generosity they are helping to secure the future of CAA's mission for generations to come.

薪傳組是一個特別的團體，人們承諾在他們的遺囑或遺產計劃中包括華促會。從他們的慷慨捐助，他們幫助保障華促會宗旨在未來年月之未來。

Robert Chen
Sabina Chen
Bernadette Chi and Raymond Sheen
Henry and Priscilla Der
Eileen Dong
Katheryn Fong and Andrew MacInnis
Patricia Fong
Paul and Maxine Fong
Linda Ho
Mamie How
Sharon and Bill Jeong
Laura Lai
Emily Lee
Frances and Frankie Lee
Emily Leung and Ricky Ho
Rolland and Kathy Lowe
Larry Mock and S. Chris Ahn
Steven Owyang and Onilda Cheung
Lillian Sing
Julie Tang
Simon and Theo Teng
L. Ling-chi and Linda Wang
Germaine Q Wong
Lorraine Wong

2013 Celebration of Justice Sponsors 表揚正義捐助者

The annual Celebration of Justice is CAA's largest fundraising event. Support from the sponsors provides CAA with unrestricted funds to continue our social justice work.

一年一度的表揚正義籌款晚會，是華促會最大的籌款活動。來自贊助者之支持，予華促會無限制用途的資金，繼續我們的社會正義工作。

Champion of Justice | \$10,000

Laura Lai
Emily Lee
Emily Leung, Ricky Ho, and Linda Ho
Rolland and Kathy Lowe

Advocate of Justice | \$5,000

Henry and Priscilla Der
Kaiser Permanente
Frances and Frankie Lee

Guardian of Justice | \$2,500

Bank of the Orient
California Teachers Association
Chevron
Kaan and Eva Chin
Heather J. Fong
May and Larry Jew
Jones Day
Keker & Van Nest
Mock/Wallace Architects

Northern California Carpenters
Regional Council
Vincent Pan
Portsmouth Plaza Parking
Corporation
L. Ling-chi and Linda Wang
Germaine Q Wong
Stella and Dick Wong

Supporter of Justice | \$1,000+

Alec Y. Chang
Diane T. Chin and Gil Dong
Chinese American Institute of
Engineers and Scientists
Covington & Burling, LLP
Paul S. and Maxine Fong
Lennar Urban
Randall Lowe
Linda Lye
Minami Tamaki LLP
Arthur and Deborah Yee
Wells Fargo



2013 Supporters 支持者

Members and Donors 會員和捐助者*

A

Anna Abramson, Jeffrey Acido, ACLU of Northern California, Aditya Adiredja, AFT 2121, Maria Aghazarian, Bex Ahuja, Rebecca Ahuja, Marsha Aizumi, Manuela Albuquerque, Kimberly Alidio, Gayle Allen, Larry Allen, Jessika Ameigh, American Public Media, Chirag Amin, Tom Ammiano, Jonathan Amores, Mike Andrews, Madhuri Anji, Judith K. Appel & Alison Bernstein, Maria Arias, Ben Arikawa, Lajuanda Asemota, Asian Art Museum, Asian Law Caucus, Harshul Asnani, Sharon Aumoeualogo, Francesca Austin Ochoa

B

Laurie Bailon, Nick Baireuther, Esha Bandyopadhyay, Bank of the Orient, Jennifer Banta, Daniel Bao, Cassidy Barrington, Kimberly Barstow, Matt Bataclan, Ignatius Bau, Bay Area Justice Funders Network, Tamara Beauboeuf, Michael I. Begert & Annette Clear, Charles L. Belbin, Jeanne Bell, Mami Bellomo, Angelo Benavides, Benita Benavides, Pilar Victoria Benavides, Zeena Benjamin, Kristin Berger, Sara Berg-Love, Lauren Bergman, Jan Bernabe, Roberto Bernardo, Dani Bernstein, Patrick Beuhler, Tamiko Beyer & Kian Gok, Wajihah Bhatti, Lika Black, Mitchell I. Bonner, Reed Boskey, André P. Boursse, Brick Layers & Allied Crafts Local 3, Tracey Brieger, Cam Bui, Mark Burdett, Sarah Burgess, Pamela Burnett, Denise Burrell-Stinson, Sarah Burt

C

Cache Creek Casino Resort, Su Mei Cai, Xian Bai Cai, Michael Campos, Katherine Cannatelli, Andy Cao, Betty Cao, Liyan Cao, Steve Cao, Alejandro Castelan, Marne Castillo, Cathrine Castoreno, Lauren Castro, Abdiel Cerrud, Benjamin Chambers, Agnes I. Chan, Celeste Chan, Crystal Chan, Eugenia Chan, Gloria Chan, Herbert & Donna Chan, Jean Bee Chan & Peter Stanek, Kong Hung & P. Agnes Chan, Marcia Jean Chan & Richard Peter Padovani, Way C. Chan & Anita Ky Leung-Chan, Yuen Kee & Christina Chan, Ravi Chandra, Alec Y. Chang, Betty Chang, Fran Chang, Jeff & Lourdes Chang, Mei Chang, Priscilla Chang, Rowland Chang, Kriya Chantalat, Kathy Chao, Anirvan Chatterjee, Muttika Chaturabul, David Chau, Son Chau, Anj Chaudhry, Emily Chea, Donald & Eunice Chee, Cherrie Chen, Deanne Chen, Jennifer Chen, Michael Chen, Robert C. & Grace L. Chen, Sabina Chen, Stanley Chen, Viveka Chen, Louis Cheng, Patrick Cheng, Brian H. Cheu, Connie Cheung, Floyd & Sheri Cheung, Ka Yan Cheung, Terence Cheung, Gregory

D. Chew, Laureen Chew, Thomas & Monica Chew, Veronica Chew, Bernadette S. Chi & Raymond Sheen, Oneida Chi, Marsha J. Chien, Chilipepper Events, Alina Chin, Diane T. Chin & Gil Dong, Kaan & Eva Chin, Lonnie K. Chin, Wyman Chin, Chinese Newcomers Service Center, Robert Chiniquy, Kevin S. Chinn, Lenore Chinn, Darlene Chiu, David S. Chiu, Jeanette Choe, Samantha Choe, May Choi & Daniel Dea, Tricia Choi, Davina Chong, Donna Chong & Gerald Quigley, Gary Chou, Janice Chou, Ann Chow, Philip & Sarah Choy, Virstan Choy & Marina Lew, Catherine Chu, Jennifer Chu, Brendan Chua, Aster Chuck, Civiane Chung, Derek Chung, Michael Chung, Stephen Chung, Arjay Clemente, Monica Climaco, Jason Coe, Vanessa Coe, Kathleen Coll, Community Youth Center-San Francisco

D

Vera Haile Dalenberg & Laura Dalenberg, Jeffrey Dam, Alain Dang, Clara Chun Daniels & Tim Daniels, Lili Dao, Ramie K. Dare & Harry Mok, Sakti Das, Anirban Dasgupta, Ruchira Datta, Saheli Datta, Kimberley David, Monica Davis, Ben De Guzman, Justine De Jesus, Carlo De La Cruz, Burk E. Delventhal, Elyse Dempsey, Henry & Priscilla Der, Peter Der, Truman Der, William Der & Susan Tsui, Kirit Desai, Rebecca Dharmapalan, Antonio Diaz, Grant Din, Catherine Dinh, Chaitanya Diwadkar, D'LocoKid Productions, Mai Doan, Christian Dolores, Chrissie Dong, Eileen M. Dong, Chase Doremus, Roland B. Duhn, Nathan Duncan, Jack Dunn, Matthew Dunne, Danielle Duong, Christina Duthie, Elinor Dye

E

Rachel Ebor, Carolyn Suzanne Endow, Lucila Eng, Lisa Eng-Beeman, Blake Engel, Timothy & Maxima English, Mikaela Espino, Justyn Euan, Pamela Euan, Lia Evans

F

Gratia Fan, Sydney Fang, Shaafi Farooqi, Brian Feetham, Lauri Feetham, Colleen Fewer, Edric Figueroa, Kiri Fisher, Wesley Fisher, Nicholas Flores, Albert Y. & Alice Fong, Bayard & Rosa Fong, Cary Fong & Jennie Lew, Hanley T. D. Fong, Harry J. Fong, Heather J. Fong, John Fong, Katheryn M. Fong & Andrew MacInnis, Kevin M. Fong, Matthew & Yee-Ling Fong, Nattie & Raymond Fong, Patricia M. Fong, Paul S. & Maxine Fong, Raymond C. Fong, Foundation of South Asian Bar Association of Northern California, James & Sui Hen Fowler, Kevin Franco, Melia Franklin, Marilyn Fung, Yee-Ching Fung

2013 Supporters 支持者

G

G&G Educational Foundation, Eva & Larry Gardner, Meghan Gaudet, Mike J Gavaldon, Natalie Gee, Becca Giang, Lovepreet Gill, Eri Glans-Suzuki, Michelle Glenn, Grace Glenn, Denise Goldstein, Kelvin C. Gong & Joyce Hee, Maryan T. Gong, John Goodarz, Gow Supply Company, Ann E. Graham, Leslie Green, Charles & Gail Greene, Leslie Griep, Mike Griepentrog, Molly Griffard, Don Q. Griffin, Maria Guerrero, John Guigayoma, Emi Gusukuma

H

Khanie Ha, Zamira Ha, Sheila Chung Hagen & Paul Hagen, Alfred & Sharlene Hall, Brendan Hallett, William Halpin, Ayako Hanaoka, Christopher Hanaoka, Mioi Hanaoka, Nobuaki Hanaoka, Sayuri Hanaoka, Jeffrey Harry, Lori Hawkins, Donald L. Hayashi, Andrew Hayworth, Nicole Henares, Ronald Herrera, Antony Ho, Lily Ho, Limay Ho, Peter Ho, Henry S. & Lolan Ho Wong, Tony Hoang, Trevor Holguin, Alice Hom, Jeannie & Samuel Hom, Susan Homar, Peter Hong, Roderick Hong, James C. Hormel, Jennie A. Horn, Lina Hoshino, Mamie How, I Li Hsiao, Susan Shu-hua Hsieh, John Hsu, Chenming & Margaret Hu, Mandy Hu, Andrew Huang, Evan Huang, Jacqueline Huang, Jennifer Huang, Joan Huang, Vivian Huang, Wei-Lin Huang, Xuefang Huang, Laraine & Mel Huey, Timothy Huey, Clifford A. Hui, Helen Y. H. Hui, Isabel Huie, Jeanette Huie, May M. Huie, Melissa W. Hung & Han Wang, Fran Hutchins, Cynthia Hutchison, James Huynh, Katrina Huynh

I

IBEW Local Union 6, IBM Quarter Century Club of San Jose, Jon Inazaki, Norman P. Ishimoto, Nelia Isidro, Aurora Israelson, Mina Itabashi

J

Niharika Jain, Harsha Jaisinghani, Srikant Jandhyala, Crystal J. Jang, Darlene Jang & Wayne Barcelon, Serina Jensen, William L. & Sharon W. Jeong, Laura Jew & Victoria Jew Wong, May & Larry Jew, Helen Joe-Lew, Staci Johnson, Brea Jones, Ryan Jones, Teshone Jones, Angelica Jongco, Genevieve Jopanda, Richell Jose, Sara Haruye Jotoku, Jaime Jue, Charles Jung, Diane & Bennett Jung, Marcus Jung

K

Tara Kaimal, Lokeilani Kaimana, Werdah Kaiser, Harold Kameya, Keith Kamisugi, Esther Kang, John J. Kang & Hinda Seif, Grace & Davy Kao, Irene Kao, Anil Kapur, Uday Chandra Karrothi, Sherry Kassenbrock, Tema Katz, Bessa Kautz, Matthew Kelemen & Jeannette R. LaFors, Hillary Kelleher, Kevin Kelly, Lena Khader, Molly M. Killion, Elaine H. Kim, Sunli Kim, William Kim, Young W. Kim & Annie Lee, Aidan Kinsella, Kathy Ko Chin, Cathy Kodama, Phoua Kong, Nick Kor, Kelly Koskelin, Gael Krajzman Johns, Barbara Krause, Andy Kuo, Melody Kwan, Michael Kwan, John & Susan Kwock

L

Jimmy La, Connie Lai, Laura Lai, Samantha Lai, Lake Park United Methodist Church, Alice Lam, Jenny Lam & Keith Parker, Kanio & Tammy Lam, Tai Peter & Yuet Mei Lam, Vivian Lam, Cynthia Wei-Jia Lau, Teresa Lau, Amy Lavine, Wesley Lazara, Mary Rose Le Baron, Albert Lee, Bianca Lee, Bill Lann Lee, Brooke Lee, Celia W. Lee, Cynthia Lee, Emily Lee, Eunice O. Lee, Ford & Patricia Lee, Frances & Frankie Lee, Grace Lee, Hatty Lee, Jack W. Lee & Debbie Ching, James & Eva Lee, Jane Lee, Janice Lee, Jeannie Lee, Joanne Lee, John & Caroline Lee, Kathleen W. Lee, Lisa K. Lee, Lynette Lee, Maggie Lee, Michael Lee, Michelle T. Lee & John Wallingford, Ms. Lee, Pamela Tau Lee, Tina Lee & Steve Ngo, Legal Aid Society - Employment Law Center, Amaris Leiataua, Justin Lemley, Asha Leong, Mary Leong, Russell & Sherlyn Leong, Su Chuin Leong, Gerald Lepp, Alyssa Lerner, Claudia Leung, Elizabeth Leung, Emily Leung, Ricky Ho & Linda Ho, Henry Leung, Paul & Wendy Leung, Lawrence Lun Lew, Michele Lew, Steve Lew, Elaine Lew-Smith, Kathleen Leyva, Calvin Li, Heidi Li, Marilla Li, Irmhild Liang, Matthew & Diane Liang, Stefanie H. Liang, Tina Liao, Adrienne Y. H. Lieu, Amos & Mickey Lim, Darlene & Raymond Lim, Kristina Lim, Victor Wai Ho Lim, Wilfred Lim & Susan Sakuma, Lim Family Benevolent Society, Nancy Lim Yee & Edmund Yee, Paul J. & Jeanie Limm, Alice Lin & Matt Hehman, Alison Lin, Emily Lin, Jaz Lin, Kevin Lin, Raymond Lin, Xiao Xia Lin, Yu Hui Lin, Julie Little, Debra Liu & Hoover Chan, Hanmin Liu & Jennifer Mei, Jiselle Liu, Jeffrey Lo, Lily Lo & Dennis Lee, Teresa Lo, Loh Realty & Investments, Edward Loo, Camlo Looper & Amanda Wang, Betty Louie, James Louie, Jennie H. Louie, Miriam Louie, Chong & Jan Low, Joanne Low & Carroll Tom, Randall & Dottie Low, Felicia Lowe, Randall Lowe, Rolland & Kathy Lowe, Russell E. Lowe & Virginia Jew, Lowe Trust, Roldan Lozada, Debby Lu & Alexander R. Gottschalk, Luigi & Margaret Lucaccini, Aaron Lum, Sarah K Lum, Annelisa Luong, Colleen Lye, Linda Lye

2013 Supporters 支持者

M

Eileen J. Ma, Zhi Ring Ma, Reggie & Jacqueline Macabasco, Glenn Magpantay, Kenji, Niki, Mako & Kalani Mah, Rita G. Mah, Michael Maher, Douglas Mak, Aloysius Makalinao, Simmy Makhijani, Bryan Makishi, Bharati Mandapati, Devyn Manibo, Allison Mannos, Eric Mar, Marin Community Foundation, Elizabeth Marine, John F. Mark, Lois N. Mark, Anne Marquez, Araceli Martinez-Olguin, Radhika Mathews, Moof Mayeda, Jacob McClain, Ruthanne McCunn, Trudie McEvoy, Sally McIntyre, Michael McKechnie, Alex McNeill, Anna Merkoullovitch, Joy Messinger, Dehdan Miller, Derrick Miller-Handley, Anna Min, Katya Y. Min, Elizabeth Minami, Minami Tamaki LLP, Mia Mingus, Sudeep Misra, Akiko Miyake-Stoner, Kristine Mizutani, Lawrence Mock, Aisha Mohammed, Harry Mok, Mason Moore, Roger Morimoto, Jane Morrison, Susan W. Moy, Jerry & Tina Mukai, Donald & Lillian Munakata, Julie Munsayae, Kelsay Myers

N

Colleen Nakamoto, Sachiye Nakano, Shirlene Leong Nakano & Randall Nakano, Raisa Namis, Nancy McElroy Folger Revocable Trust, Katherine Nasol, Roy Nee, Laurie Jones Neighbors, Kai-Yuan Neo, Judy Ng, Lenox Ng, Bao-Ngan Ngo, Kristen Nguyen, Mai Nguyen, Mi Nguyen, Natalie Nguyen, Nita Nguyen, Olivia Nguyen, Trung Nguyen, Vivie Nguyen, Vuong Nguyen, Linda Nguy n, Dan L. Nguyen-Tan, Erin Khue Ninh

O

Erin O'Brien, Paul Ocampo, William O'Donoghue, Alicia Ohs, Christine Oka, Moca Olaes, Lester M. Olmstead-Rose & Arnel De Leon, Trina Olson, Florence On, Elizabeth O'Neill, Operating Engineers Local Union No. 3, Masood Ordikhani, Rev. Trinity A. Ordon, Edmund W. Ow, Paul L. Owyang, Steven C. Owyang & Onilda Cheung, Phillip Ozaki

P

Patrick Pablo, Debra Pacio, T Padmanabhan, Su Yon Pak, Erika Pallasique, Sarah Pan, Vincent Pan, William & Ruby Pan, Tawal Panyacosit, Jr., Rod Kyle Paras, Kimberly Parekh, Sherry Paris, Joanne Park, Terry K. Park, Wesley Pascual, Tammy Nicole Pasos, Himanshu Patel & Chirag Amin, Rajeev Patel & Mini Kahlon, Madhvi Pathak, Dhiren Patra, Jason Pender, Meihong & Jenny Peng, Michael Peng, Pamela Peniston, Rosemary Phu, Jennifer Phung, Linh Phung, Gisele Pohan, Mack & Mary Pong, Jim P. Poon, Kristine A. Poplawski, Andrea Prebys, Presbyterian Church in Chinatown, Prologue Vision, LLC, Debra Prosnitz, Christopher Punongbayan

Q

Loretta Quan, Wendy L. Quan, Jovel Queirolo, Oleg Quezada, Florence Quinones, Lauren Quock, Winchell & Jeanne Quock

R

Jennifer Rader, Farhat Rahman, Jady Yueh-Erh Rahman, Mahmud Rahman, Rainbow Grocery Cooperative, Stephanie Ralli, Priya Rangan, Madhuri Rao, Alan Ratliff, Nani Ratnawati, Theodore Reid, Fabián Renteria, Sean Rhea, Hyeon-Ju Rho, Dewey & Anne Rhoe, Ronnie Rhoe & Dianna Dai, Jen Richards, Michael Roach, Mariah Robertson, Hillary Ronen, Rose T.Y. Chen Charitable Foundation, Stephanie Rosen, Aaron Rosenblum, Becca Russell, Wondie Russell & Edward Steinman, Nelly Ruvalcaba

S

Tavae Samuelu, Arielle Sanghvi, Amor Santiago, Luis Santos, Kathryn Sanwick, Melanie Sapiandante, Srikant Sarangi, Gerard Sasges, Madhuri Sathish, Gopal Savdharia, Rev. Kathryn Schreiber, Rodger Scott & Maria-Theresa Au-Scott, Dewey & B.Q. Seeto, Victor Seeto, Suma Setty, SF Bay Area Rapid Transit, Niyati Shah, Purvi Shah, Charles & Becky Shao, Saarika Sharma, Selina Shek, David & Chia Li Shen, Ryan Shen, Wan En Shen, John & Judy Shih, June Shih, Dale F. Shimasaki, Chizuko Shimizu, Jerald Shing, Patricia Shourd, Sarah Shourd, Zubin Shroff, Shannon Shue, Sopheak Sim, Jennifer Simeone, Lateefah Simon, Lillian K. Sing, Jeanine Siquig, Michael Siv, Ashley Slupski, Noriko Shiota Slusser, Owen Smith, SOHA Engineers, SOMArts Cultural Center, Katrina SooHoo, McKenzie Stewart, Stephanie Ong Stillman, Alicia Suarez, Anand Subramanian, Amy Sueyoshi, Emily Sun, Lucy Sung, Karthik Suryanarayanan, Sandy Sutter, Gail & Paul Switzer, Christian Sy, Lanlian Szeto

T

Minh-Hoa Ta, Gloria Tai, Carol Takaki, Robynn Takayama, Mariann Tam, David Tanaka, Mitzi Tanaka, Julie M. Tang, Aya Tasaki, Michael Tayag, Simon & Theo Teng, Jayden Thai, Leona Thao, The Association of Chinese Teachers, Jamie Theophilos, Sara Thurman, Amber Tiffany, Alyssa Tison, Rose Todora, Alex Tom, Benjamin & Ruby Tom, Eveline L. Tom, Janet Tom, Maeley Tom, Chieu-An Ton Nu, Hing Wai & Bonnie Tong, Virginia Tong, Justin Toy, Amy Tran, Cassandra Tran, Catherine Tran, Christopher Tran, Katherine Tran, Ngoc Loan Tran, Sally Tran, Sarah Tran, Vana Tran, John Trasviña, Eric Trinh, Avani Trivedi, Shin Yi Tsai, Mabel Tsang, Alex G. Tse, Angela Tseng, Phuong Tseng, Jessie Tung, Ayoka Turner, Kathy & Chuck Turner, Alfred Twu

2013 Supporters 支持者

U

Francisco Ugarte, Yukiko Ann Umemoto, Unite HERE! Local 2, United Educators of SF Local 61, United Way of the Bay Area

V

Emmanuel Valenciano, Mallory Valenzuela, Maria Vallarta, Lan Van, Kate Vander Tuig, Rohit Vasudeva, Anand Vedawala, Patrick Verkaik, John Viet, Gladys Vilchez, Christopher Villaneuva, Mariana Viturro, Lynna Vong, Jonny Vu, Oanh Vu, Calix Vu-bui

W

Noah Wachtel, Wah Ying Club, Ryely Waite-Jones, Lloyd & Marion Wake, Dana Wan, Jessica Wan, Nancy Wan, Angie Wang, Cecillia D. Wang, Elaine M. Wang, Emily Wang, Janet & Andrew Wang, Janice Wang, L. Ling-chi & Linda Wang, Lucy Wang, Stacey Wang, Theodore H. Wang & Tanya Broder, Lisa Wanzor & Sarah Marxer, Charles W. & Carol B. Ward, Heather Warnken, Jora Atienza Washington, Joy Watts, Chaun Webster, Michael Weinbach, Evangeline Weiss, Xijun Wen, Jennifer Weston, Laurent Widjaya, Briana Wilborn, Willy Wilkinson, Patricia William, Cody Williams, Dante Williams, Brad Williston, Carolyn A. Wittlinger, Tanya Wollerman, Alvina Wong, Andy Wong, Anna Y. Wong, Brian M. Wong & Scott T. Hofmeister, Bruce F. Wong & Karen Hamai, Bruce Wong, Calvin E. Wong, Clarence Wong, David Y. Wong, Edmund Wong, Germaine Q Wong, Howard J. Wong, Kane A. & Georgiana L. Wong, Keith A. & Louise L. Wong, Kelcie Wong, Kenneth & Janice Wong, Kurtis Wong, Lorraine Q. Wong, Michael K. Wong, Michael J. & Sue Oy Wong, Monna Wong, Preston & Susan Wong,

Richard W. Wong, Sau-Ling Wong, Sebastian E. Wong, Serena D. Wong, Stella & Dick Wong, Tamiko Wong, Victoria Wong & Lee Byrd, Weyman & Yvonne Wong, Conway Woo, Harry N. & Jane Lee Woo, Judy M. Woo & Alvin Ja, Abby Woodworth, Warren Wright, Anita O.J. Wu, Bryan Wu, Jen-Mei Wu, Jian Xun Wu, Rebecca Wu, Toby Wu, Wendy Wu, Xinghua Wu

X

Mary Xiao

Y

Audrey Yamamoto, Kit Yan, Catherine Yap, Margot Yapp & Koko Lin, Joyce Ycasas, Christine Yeakley, Alan Yee, Arthur & Deborah Yee, Helen W. Yee, J. Yee, Jimmy & Nancy Yee, Norman Yee & Catherine Chung, Phyllis J. Yee, Sylvia Yee & Brian McCaffrey, YEI Engineers, Walter & Lillian Yep, Bernard S. Yeung, Bernice Yeung, Marwin Yeung, Michelle Yeung, Cee-Kay Ying, Randall & Gale Yip, Stan Yogi, Cheong Yong, Clara Yoon, Megumi Yoshida, Michael & Suzanne Niki Yoshii, Stefanie Yoshizuka, George & Priscilla Yu, Kou-ping & Connie Y. Yu, Frank & Mae Yuen, Sandra Yuen & Lawrence Shore, Magdalen Yum & King Fai Pang, Jessica Yun, Eleanor Yung, Judith Yung

Z

Joelle A. Zamora-Clausen, Eddi Zepeda, Rita Zhang, Eddy Zheng, Rui Bing Zheng, Quito Ziegler, Salina Lam Zillmer, Mike Zimmerman, Sarah Zlotnik



Tribute Gifts 致敬捐助

Gifts in Honor of 表揚捐助

Jeanelle Ablola
Betty Cao
Anirvan Chatterjee
Bernadette Chi and Raymond Sheen
Stefanie and Michael Chung
Vanessa Coe
Henry Der
Belinda Dronkers-Laureta
Paul Fong
Barnali Ghosh
Susannah Hong
Nazanin Houshyar
Susan Hsieh
Mandy Hu
Genevieve Jopanda
Laura Lai
Bill Lann Lee
Debbie Lee
Frances and Frankie Lee
Grace Lee
Lisa Lee
Yuk Wah and Lai King Loo
Tracy Nguyen
Orlando Vargas Ortiz
Vincent Pan
Lauren Quock
Le Tran
Emily Wang
L. Ling-chi Wang
Sammie Wills
Germaine Q Wong
Monna Wong
Stella Lee Wong

Gifts in Memory of

紀念捐助

Walter W. Allen
Frank Chin
William P. Chin
Maurice Chuck
Sharon Duhn
Marshall Ying Hom
Isabel Huie
Isaac Kwock
Him Mark Lai
Evelyn F. Lew
Miriam J. Lew
Sinclair Louie
Keith Quan
James Sing
Mabel Soo
David Sun
Ronald Takaki
Jerome Wong
Katherine and Henry Wong
Kathleen J. Wong

** Includes supporters for Alliance of South Asians Taking Action, APEX Express, API Equality - Northern California, Asian Prisoner Support Committee, CAA, Hyphen, and Network on Religion and Justice.*

包括南亞裔行動計劃、APEX Express 電台、亞太裔平等計劃北加州分會、亞裔囚犯支援委員會、華促會、Hyphen 雜誌、和宗教和正義網絡。

We have made every effort to ensure the accuracy of donor recognition and regret any errors and omissions. Please contact CAA if you have any corrections.

我們盡力確保每一個支持者的姓名，而遺憾任何錯誤和遺漏。如果您有任何修改請聯繫華促會。

2013-2014 Staff and Board 職員與董事會員

STAFF 職員

Layla Abdul-Khabir, Employment Advocate

Benita Benavides, Employment Advocate

Betty Cao, Community Organizer

David Chen, Maintenance Worker

Shirley Chen, Maintenance Worker

John Fong, Associate Director

Natividad Fong, Finance and Administrative Manager

Susan Hsieh, Program Manager

Victor Hui, Technology Manager

Jenny Lam, Director of Programs

Candy Lao, Employment Program Assistant

Grace Lee, Policy Director

Vincent Pan, Executive Director

Santosh Seeram-Santana, Legislative Advocate

Jessica Qian Wan, Employment Advocate

Lily Wong, Employment Advocate

Sunny Xiao, Receptionist/Intake Coordinator

Michelle Yeung, Immigration Advocate

CAA BOARD 華促會董事會員

Germaine Q Wong, Chair

Bernadette Chi

Samantha Choe

Katheryn Fong

Bill Jeong

Xiangyan Liu

Randall Lowe

Linda Lye

Guillermo Rodriguez

Eddy Zheng



AACRE TRUSTEES

In 2012, CAA re-launched Asian Americans for Civil Rights and Equality (AACRE) to be of service to grassroots social justice efforts. AACRE is now home to seven Asian American and Pacific Islander groups connected by shared values and organizational infrastructure. In addition to the CAA Board that governs Chinese for Affirmative Action, a group of AACRE Trustees has oversight responsibilities for the network. Trustees are: Jeff Chang, Robert Chen, Keith Kamisugi, Celia Lee, Lisa Lee, Raymond Sheen, Stephanie Ong Stillman, Cecillia Wang, Germaine Q Wong, and Victoria Wong.

AACRE 董事會員

在2012年，華促會重新推出亞裔支持民權和平等網絡（AACRE），服務草根社會正義工作。AACRE 現在是七個亞太裔團體之家，以共同的價值和組織基建連結一起。除華促會的董事會管治華人權益促進會之外，一個 AACRE 的董事會負責監察網絡的工作。該董事會的成員包括：Jeff Chang，Robert Chen，Keith Kamisugi，Celia Lee，Lisa Lee，Raymond Sheen，Stephanie Ong Stillman，Cecillia Wang，Germaine Q Wong，和 Victoria Wong。

Chinese for Affirmative Action was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and to advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian and Pacific American community. We advocate for systemic change that protects immigrant rights, promotes language diversity, and remedies racial injustice.

華人權益促進會於一九六九年成立，目的在保護華裔的公民和政治權利，以及推動美國的多元種族民主。今天，華促會在和代表廣大的亞太裔社區，是一個進步的聲音。我們促進系統性的改變，解決種族不公、確保有色人種的平等機會、減少語言障礙、和促進移民權利。



Chinese for Affirmative Action

17 Walter U. Lum Place San Francisco, CA 94108

tel 415.274.6750 fax 415.397.8770

www.caasf.org